

Romanische Sprachgeschichte Histoire linguistique de la Romania

Ein internationales Handbuch zur Geschichte
der romanischen Sprachen
Manuel international d'histoire linguistique
de la Romania

Herausgegeben von / Edité par
Gerhard Ernst · Martin-Dietrich Gleßgen
Christian Schmitt · Wolfgang Schweickard

2. Teilband / Tome 2

Walter de Gruyter · Berlin · New York

Inhaltsverzeichnis / Table des matières

2. Teilband / Tome 2

Siglenverzeichnis / Sigles	XXV
Abkürzungsverzeichnis / Abréviations	LXII
Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations	LXX

X. Soziokulturelle Faktoren in der romanischen Sprachgeschichte

Facteurs socioculturels dans l'histoire des langues romanes

101.	Vladimir Iliescu, Politique, développement socio-économique et histoire des langues: Romania du Sud-Est / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Südostromania</i>	1153
102.	Pietro Trifone, Politica, sviluppo socio-economico e storia della lingua: Italomania / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Italomania</i>	1167
103.	Harald Völker, Politique, développement socio-économique et histoire des langues: Galloromania / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Galloromania</i>	1178
104.	Francisco Torres Montes, Política, desarrollo socioeconómico e historia de las lenguas iberorrománicas / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Iberoromania</i>	1190
105.	Jürgen Erfurt, Bildungswesen und Sprachgeschichte: Südostromania / <i>Education et histoire des langues: Romania du Sud-Est</i>	1203
106.	Pietro Trifone, Istruzione e storia della lingua: Italomania / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Italomania</i>	1214
107.	Dominique Gerner, Education et histoire des langues: Galloromania / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Galloromania</i>	1224
108.	María Antonia Martín Zorraquino / Juan Manuel Cuartero Sánchez, Educación e historia de las lenguas: dominio español y catalán / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: spanischer und katalanischer Raum</i>	1232
109.	Maria Ana Ramos, Education et histoire des langues: Portugal et Galice / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Portugal und Galicien</i>	1248

110.	Arthur Beyrer, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Rumänisch / <i>Communication de masse et histoire des langues: roumain</i>	1260
111.	Paolo Trovato, Comunicazione di massa e storia della lingua: Italoromania / <i>Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Italoromania</i>	1267
112.	Dietmar Osthus, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Galloromania / <i>Communication de masse et histoire des langues: Galloromania</i>	1280
113.	Franz Lebsanft, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Iberische Halbinsel / <i>Communication de masse et histoire des langues: Péninsule ibérique</i>	1293
114.	Elsa Lüder, Religion und Sprachgeschichte: Südostromania / <i>Religion et histoire des langues: Romania du Sud-Est</i>	1304
115.	Rita Librandi, Religione, filosofia e storia della lingua: Italoromania / <i>Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Italoromania</i>	1313
116.	Johannes Kramer, Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Galloromania / <i>Religion, philosophie et histoire des langues: Galloromania</i>	1324
117.	Georg Bossong, Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Iberische Halbinsel / <i>Religion, philosophie et histoire des langues: Péninsule ibérique</i>	1333
118.	Teresa Ferro / Vasile D. Țăra / Doina David, Traduzione e storia della lingua: traduzioni in rumeno / <i>Übersetzen und Sprach- geschichte: Übersetzungen ins Rumänische</i>	1347
119a.	Giorgio Faggin, Traduzione e storia della lingua: traduzioni in friulano / <i>Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Friaulische</i>	1362
119b.	Dieter Kattenbusch, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Dolomitenladinische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en ladin</i>	1365
119c.	Wolfgang Dahmen, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Bündnerromanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en romanche</i>	1367
120.	Wolfgang Pöckl / Johann Pögl, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Italienische und Sardische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en italien et en sarde</i>	1373
121.	Jörn Albrecht, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Französische und Okzitanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en français et en occitan</i>	1386
122.	Wolfgang Pöckl, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Spanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en espagnol</i>	1403
123.	Curt Wittlin, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Katalanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en catalan</i>	1410

124.	Barbara Schäfer-Prieß / Annette Endruschat / Roger Schöntag, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Portugiesische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en portugais</i>	1416
XI.	Sprachnormierung und Sprachverwendungskritik Création de normes linguistiques et critique de l'utilisation des langues	
125.	Eugen Munteanu / Flora Şuteu, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Rumänisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: roumain</i>	1429
126a.	Giovanni Frau, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: friulano / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Friaulisch</i>	1445
126b.	Gabriele Iannàccaro, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: ladino dolomitico / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Dolomitenladinisch</i>	1450
126c.	Georges Darms, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Bündnerromanisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: romanche</i>	1455
127.	Sergio Raffaelli, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: italienisch und sardisch / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Italienisch und Sardisch</i>	1463
128.	Claudia Polzin-Haumann, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Französisch und Okzitanisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: français et occitan</i>	1472
129.	Jenny Brumme, Planificación lingüística, intervención lingüística y cultivo institucional de la lengua: Península Ibérica / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Iberische Halbinsel</i>	1487
130.	Bärbel Techtmeier, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Rumänisch / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: roumain</i>	1510
131.	Daniela Demel, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Italienisch / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: italien</i>	1523
132.	Dietmar Osthus, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Französisch und Okzitanisch / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: français et occitan</i>	1533

133.	Rolf Kailuweit / Volker Jaeckel, Laienlinguistik und Sprach- chroniken: Iberische Halbinsel und Lateinamerika / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: Péninsule ibérique et Amérique Latine</i>	1546
XII.	Sprachkontakte und Migration Contacts linguistiques et migration	
134.	Rainer Schlösser, Sprachkontakte: Latein und Rumänisch / <i>Contacts linguistiques: latin et roumain</i>	1558
135.	Gerhard Ernst, Sprachkontakte: Latein und Italo-romania / <i>Contacts linguistiques: latin et Italo-romania</i>	1563
136.	Hans Dieter Bork, Sprachkontakte: Latein und Galloromania / <i>Contacts linguistiques: latin et Galloromania</i>	1582
137.	José Jesús de Bustos Tovar, Contactos lingüísticos: latín e Ibero- romania / <i>Sprachkontakte: Latein und Iberoromania</i>	1591
138.	Rainer Schlösser, Sprachkontakte: Gelehrte Gräzismen in den romanischen Sprachen / <i>Contacts linguistiques: les hellénismes savants dans les langues romanes</i>	1601
139.	Wolfgang Dahmen, Sprachkontakte: Griechisch und Rumänisch / <i>Contacts linguistiques: grec et roumain</i>	1611
140.	Manlio Cortelazzo, Contatti linguistici: greco e italiano / <i>Sprachkontakte: Griechisch und Italienisch</i>	1618
141.	Eva Buchi, Contacts linguistiques: langues slaves et langues romanes / <i>Sprachkontakte: Slavisch und Romanisch</i>	1627
142.	Marco Mancini, Contatti linguistici: arabo e Italo-romania / <i>Sprachkontakte: Arabisch und Italo-romania</i>	1639
143.	Reinhard Kiesler, Sprachkontakte: Arabisch und Galloromania / <i>Contacts linguistiques: arabe et Galloromania</i>	1648
144.	Raquel Montero Muñoz, Sprachkontakte: Arabisch und Ibero- romania / <i>Contacts linguistiques: arabe et Iberoromania</i>	1655
145.	Gustav Ineichen †, Sprachkontakte: Hebräisch und Romanisch / <i>Contacts linguistiques: hébreu et roman</i>	1668
146.	Emil Suciu, Contacts linguistiques: turc et roumain / <i>Sprachkontakte: Türkisch und Rumänisch</i>	1673
147.	Elda Morlicchio, Contatti linguistici: tedesco e Italo-romania / Alpi orientali / <i>Sprachkontakte: Deutsch und Italo-romania sowie Ostalpenraum</i>	1677
148.	Eugen Roegiest, Contacts linguistiques: allemand / néerlandais et français / <i>Sprachkontakte: Deutsch / Niederländisch und Französisch</i>	1685
149.	Eugen Roegiest, Contacts linguistiques: allemand / néerlandais et ibéroroman / <i>Sprachkontakte: Deutsch / Niederländisch und Iberoromanisch</i>	1695
150.	Manfred Görlach, Sprachkontakte: Englisch und Romanisch (Europa) / <i>Contacts linguistiques: anglais et roman (Europe)</i> . . .	1699

151.	Angela Bartens, Contacts linguistiques: anglais et roman (hors d'Europe) / <i>Sprachkontakte: Englisch und Romanisch (außerhalb Europas)</i>	1708
152.	Sanda Sora, Contacts linguistiques intraromans: roman et roumain / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Rumänisch</i>	1726
153a.	Sabine Heinemann, Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Friaulisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: roman et frioulan</i>	1737
153b.	Paul Videsott, Innerromanische Sprachkontakte: Italienisch und Dolomitenladinisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: italien et ladin</i>	1743
153c.	Victoria Popovici, Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Bündnerromanisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: roman et romanche</i>	1751
154.	Luciano Formisano, Contatti linguistici all'interno della Romania: lingue romanze e italiano, sardo / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Italienisch, Sardisch</i>	1758
155.	David Trotter, Contacts linguistiques intraromans: roman et français, occitan / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Französisch, Okzitanisch</i>	1776
156.	Beatrice Schmid, Contactos lingüísticos interrománicos en la Península Ibérica / <i>Innerromanische Sprachkontakte auf der Iberischen Halbinsel</i>	1785
157.	Reinhold Kontzi † / Johannes Niehoff-Panagiotidis / Isabel Toral-Niehoff, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Italianismen im Maltesischen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: italianismes en maltais</i>	1801
158.	Wolfgang Rettig, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Gallizismen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: gallicismes</i>	1806
159.	Hans-Ingo Radatz, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Hispanismen in Europa und Nordamerika / <i>Romanismes dans les langues non romanes: hispanismes en Europe et en Amérique du Nord</i>	1821
160.	Joachim Born, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Lusismen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: lusismes</i>	1827
161.	Horst Weinstock, Romanismen im Englischen / <i>Romanismes en anglais</i>	1834
162.	Armin Hetzer, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Südostromania / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Romania du Sud-Est</i>	1842
163.	Dieter Kattenbusch, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Italomania / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Italomania</i>	1849
164.	Christian Schmitt, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Galloromania / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Galloromania</i>	1857

165.	Antonio Martínez González, Hablantes alóglotos en la Península Ibérica / <i>Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Iberische Halbinsel</i>	1870
166.	Peter Cichon, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Iberoromania (außerhalb Europas) / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Ibéroromania (hors d'Europe)</i>	1878
167.	Hermann W. Haller, Lingue degli emigranti e degli esiliati: italiano / <i>Romanische Migranten- und Vertriebenensprachen: Italienisch</i> . .	1886
168.	Jürgen Eschmann, Romanische Migranten- und Vertriebenensprachen: Französisch und Okzitanisch / <i>Langues romanes des migrants et des exilés: français et occitan</i>	1892
169.	Sabine Albrecht, Romanische Migranten- und Vertriebenensprachen: die Sprachen der iberischen Halbinsel / <i>Langues romanes des migrants et des exilés: les langues de la Péninsule ibérique</i>	1896
XIII.	Kommunikationsbereiche, Medien und Textsorten aus sprachgeschichtlicher Sicht Domaines de la communication, médias et types de textes du point de vue de l'histoire des langues	
170.	Werner Forner, Prinzipien der Funktionalstilistik / <i>Les principes de la stylistique fonctionnelle</i>	1907
171.	Maria Selig, Die Anfänge der Überlieferung der romanischen Sprachen: Quellentypen und Verschriftungsprinzipien / <i>Les premiers documents en langues romanes: types de sources et principes d'écriture</i>	1924
172.	Ion Gheție †, Histoire de la langue littéraire standard dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der Literatur- und Standardsprache in der Romania: Rumänisch</i>	1944
173.	Maurizio Dardano, Storia della lingua letteraria nella Romània: italiano / <i>Geschichte der Literatursprache in der Romania: Italienisch</i>	1958
174.	Michael Bernsen, Geschichte der Literatursprache in der Romania: Okzitanisch / <i>Histoire de la langue littéraire dans la Romania: occitan</i>	1980
175.	Thierry Revol, Histoire de la langue littéraire dans la Romania: français / <i>Geschichte der Literatursprache in der Romania: Französisch</i>	1996
176.	Curt Wittlin, Geschichte der Literatursprache in der Romania: Katalanisch / <i>Histoire de la langue littéraire dans la Romania: catalan</i>	2014
177.	César Hernández, Historia de la lengua literaria en la Romania: español / <i>Geschichte der Literatursprache in der Romania: Spanisch</i>	2028

178.	Alberto Gil, Geschichte der Literatursprache in der Romania: Galicisch und Portugiesisch / <i>Histoire de la langue littéraire dans la Romania: galicien et portugais</i>	2046
179.	Ileana Oancea, Histoire du langage religieux dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Rumänisch</i>	2059
180.	Franco Pierno, Storia del linguaggio religioso nella Romania: italiano, sardo, Alpi orientali / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Italienisch, Sardisch, Ostalpenraum</i>	2070
181.	Claude Buridant, Histoire du langage religieux dans la Romania: français et occitan / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Französisch und Okzitanisch</i>	2083
182.	Dietrich Briesemeister, Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Iberoromania / <i>Histoire du langage religieux dans la Romania: Ibéroromania</i>	2093
183.	Eugen Munteanu, Histoire des langages politique, juridique et administratif dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Rumänisch</i>	2103
184.	Michele A. Cortelazzo / Matteo Viale, Storia del linguaggio politico, giuridico e amministrativo nella Romania: italiano / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Italienisch</i>	2112
185.	Martin Becker, Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Französisch und Okzitanisch / <i>Histoire des langages politique, juridique et administratif dans la Romania: français et occitan</i>	2123
186.	Francisco A. Marcos Marín, Historia de la lengua de la política, del derecho y de la administración: Península Ibérica / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung auf der Iberischen Halbinsel</i>	2138
187.	Franz Rainer, Geschichte der Sprache der Wirtschaft in der Romania / <i>Histoire du langage économique dans la Romania</i>	2148
188.	Annette Gerstenberg, Geschichte der Sprache der Werbung in der Romania / <i>Histoire du langage publicitaire dans la Romania</i>	2161
189.	Joachim Born / Maria Lieber, Geschichte der Sprache des Sports in der Romania / <i>Histoire du langage du sport dans la Romania</i>	2176
190.	Ioan Oprea, Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Rumänisch</i>	2187
191.	Claudio Giovanardi, Storia dei linguaggi tecnici e scientifici nella Romania: italiano / <i>Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Italienisch</i>	2197
192.	Katja Flinzner, Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Französisch / <i>Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: français</i>	2211

193.	Karl-Heinz Röntgen, Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Iberische Halbinsel / <i>Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: Péninsule ibérique</i>	2226
194.	Klaus Gabriel, Die Ausbildung von Terminologien in der Romania / <i>La formation de terminologies dans la Romania</i>	2238
195.	Raymund Wilhelm, Geschichte der Pressesprache in der Romania / <i>Histoire du langage de la presse dans la Romania</i>	2252
196.	Uta Helfrich, Geschichte der Sprache von Hörfunk, Kino und Fernsehen in der Romania / <i>Histoire des langages de la radio, du cinéma et de la télévision dans la Romania</i>	2263
197.	Waltraud Weidenbusch, Historische Textsortenlinguistik: Theorie und Aufgabenbereiche / <i>Linguistique historique des genres textuels: théorie et champs de recherche</i>	2278
198.	Waltraud Weidenbusch, Historische Textsortenlinguistik: exemplarische Fallstudien / <i>Linguistique historique des genres textuels: études de cas</i>	2283
199.	Edgar Radtke, Historische Pragmalinguistik: Aufgabenbereiche / <i>Linguistique pragmatique historique: champs de recherche</i>	2292
200.	Gudrun Held, Schwerpunkte der historischen Pragmalinguistik: exemplarische Fallstudien / <i>Linguistique pragmatique historique: études de cas</i>	2302

1. Teilband / Tome 1

Siglenverzeichnis / Sigles	XXIV
Abkürzungsverzeichnis / Abréviations	LV
Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations	LXII
Vorwort / Préface	LXIV

I. Methodische Grundlagen der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung Fondements méthodologiques de l'historiographie des langues romanes

1.	Gerhard Ernst / Martin-Dietrich Gleßgen / Christian Schmitt / Wolfgang Schweickard, Romanistik und Sprachgeschichtsschreibung / <i>La romanistique et l'historiographie linguistique</i>	1
2.	Michael Metzeltin / Nina Gritzky, Sprachgeschichtsschreibung: Möglichkeiten und Grenzen / <i>L'historiographie linguistique: ses possibilités, ses limites</i>	15